

CONVENIO

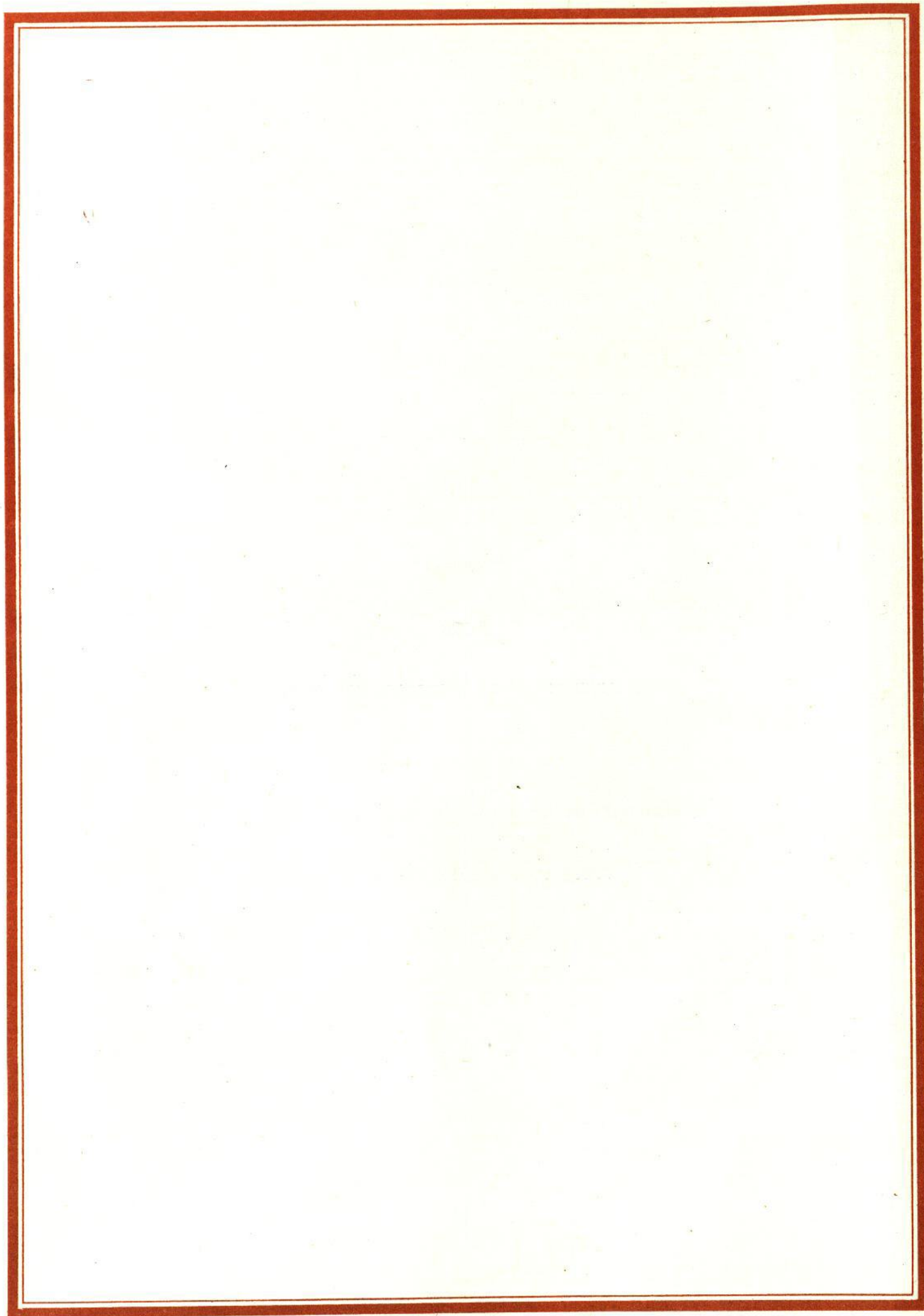
ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE COOPERACION FINANCIERA





El Gobierno de la República del Perú

Y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1º**

1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau

a) para el proyecto "Proyecto de Irrigación Jequetepeque" un préstamo de hasta 47'500,000 DM ( en letras: Cuarenta y siete millones quinientos mil marcos alemanes),

b) para el proyecto "Medidas de Flanqueo para el Proyecto de Irrigación Jequetepeque y Tinajones" una aportación financiera no reembolsable de hasta 2'500,000 ( en letras: Dos millones quinientos mil marcos alemanes).

2) Los proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el

./



.//

Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

La aportación financiera no reembolsable conforme al párrafo 1 letra b se convertirá en préstamo, si no se utilizare para las medidas previstas.

#### ARTICULO 2º

1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1º párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

#### ARTICULO 3º

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2º.

#### ARTICULO 4º

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías, resultantes de la concesión del préstamo y la aportación financiera no reembolsable, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, en igualdad de derechos, de las empresas de transportes con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

#### ARTICULO 5º

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del

.//



.///

préstamo y de la aportación financiera no reembolsable, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land de Berlín.

#### ARTICULO 6º


Con excepción de las disposiciones del Artículo 4º en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land de Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

#### ARTICULO 7º

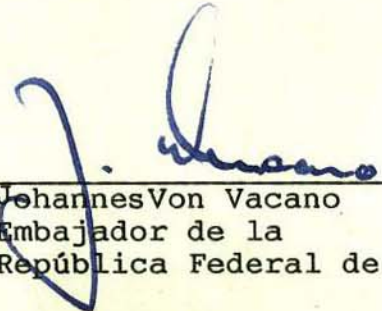
El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el primero de junio de mil novecientos ochentisiete en dos ejemplares, en español y en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

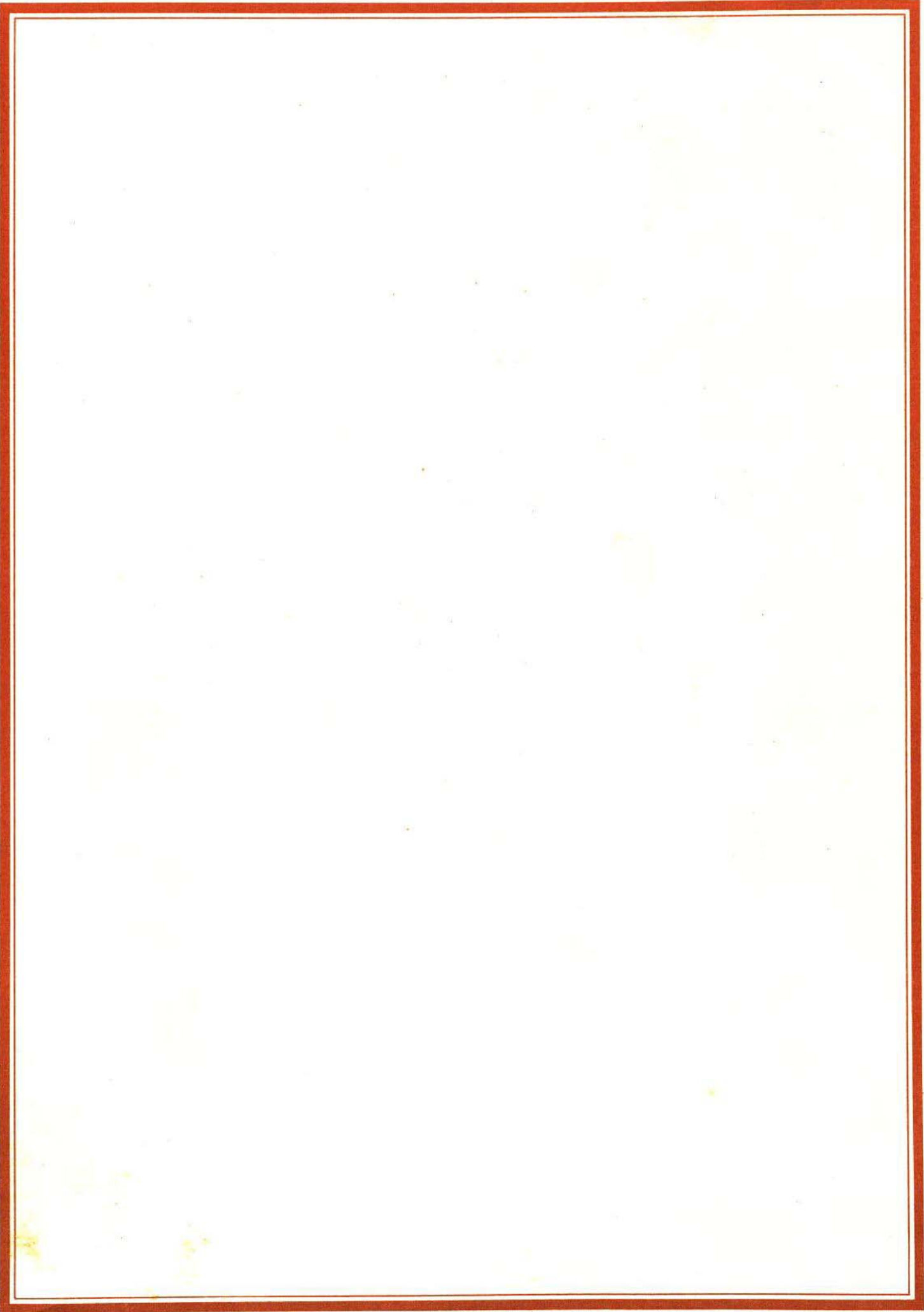
Por el Gobierno de la  
República del Perú

  
Allan Wagner Tizón  
Ministro de Relaciones  
Exteriores del Perú

Por el Gobierno de la  
República Federal de Alemania

  
Johannes Von Vacano  
Embajador de la  
República Federal de Alemania



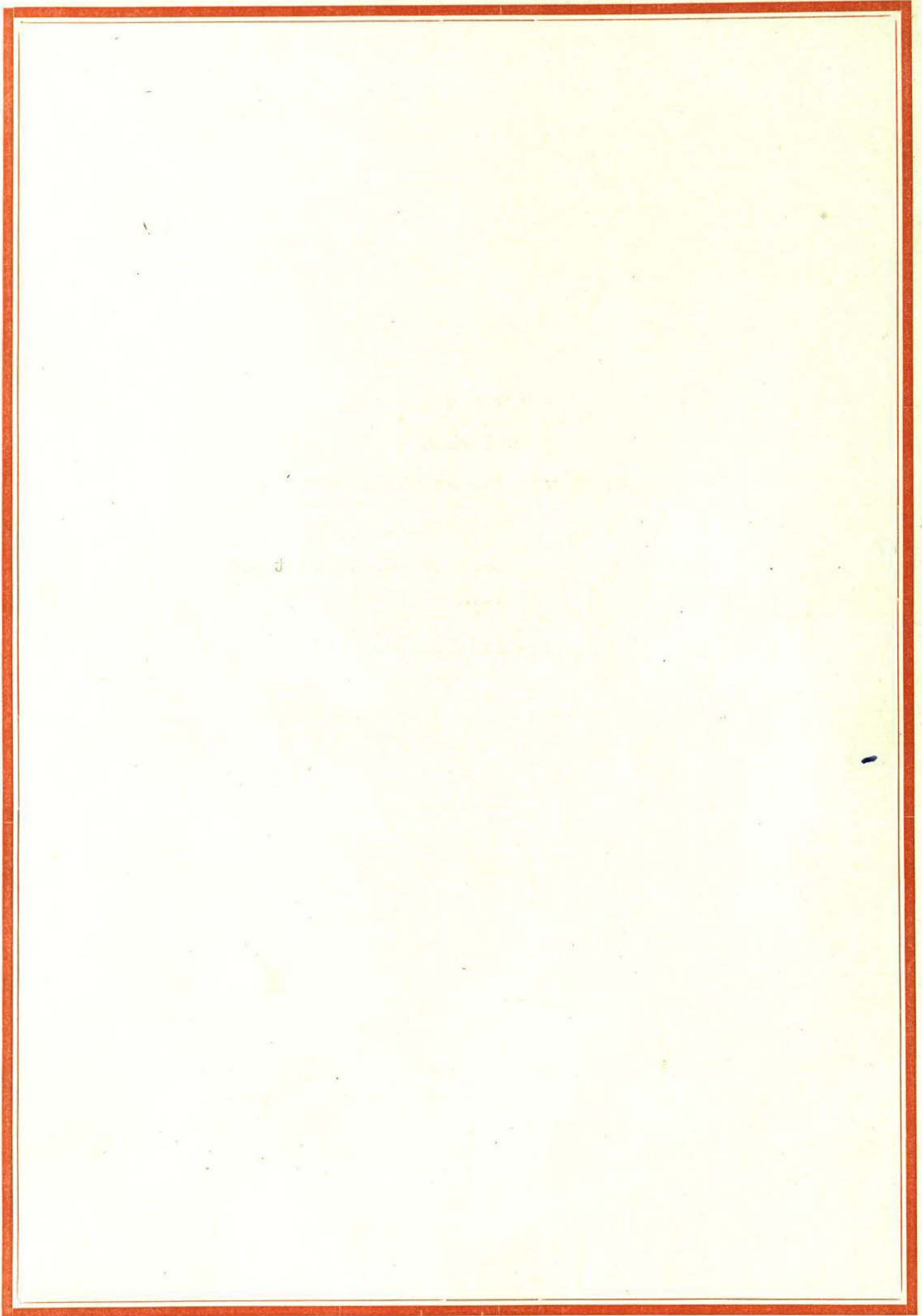






A b k o m m e n  
zwischen  
der Regierung der Republik Peru  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
über  
Finanzielle Zusammenarbeit

1451





Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen  
und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung  
in der Republik Peru beizutragen -

4  
sind wie folgt übereingekommen:

...





Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau
- a) für das "Bewässerungsvorhaben Jequetepeque" ein Darlehen bis zu 47,5 Mio DM (in Worten: siebenundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und
  - b) für das Vorhaben "Begleitmaßnahmen für die Bewässerungsvorhaben Jequetepeque und Tinajones" einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu 2,5 Mio DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.
- (2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Der nicht rückzahlbare Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 Buchstabe b) wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung

...



der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

...






Artikel 7

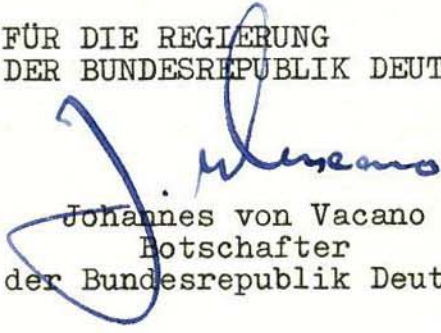
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am ersten Juni neunzehnhundertsiebenund-  
achtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK PERU

  
Allan Wagner Tizón  
Außenminister von Peru

FÜR DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

  
Johannes von Vacano  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

